Porównanie tłumaczeń Psalmów 72:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Niech zakwitnie\* za Jego dni sprawiedliwość I wielki pokój, dopóki będzie księżyc;[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Niech za jego dni zakwitnie sprawiedliwość, Niech trwa pokój, dopóki wschodzi księżyc, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Za jego dni zakwitnie sprawiedliwy i *będzie* obfitość pokoju, dopóki księżyc trwa. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tak sprawiedliwy zakwitnie za dni jego, a będzie obfitość pokoju, dokąd miesiąca staje. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wznidzie za dni jego sprawiedliwość i obfitość pokoju, aż zginie miesiąc. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Za dni jego rozkwitnie sprawiedliwość i wielki pokój, dopóki księżyc nie zgaśnie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Niech zakwitnie sprawiedliwość za dni jego I obfitość pokoju, póki stanie księżyca! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Za jego dni rozkwitnie sprawiedliwość i powszechny pokój, dopóki księżyc nie zgaśnie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Za dni Jego zakwitnie sprawiedliwość i pełnia pokoju, póki nie braknie księżyca. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Niech za dni jego kwitnie sprawiedliwość i pełnia pokoju, dopóki księżyc nie zagaśnie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Їхнє беззаконня виступить наче з жиру, вони перейшли до настанови серця. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Niechaj za jego dni rozkwitnie sprawiedliwy oraz pełnia pokoju, jak długo zostanie księżyc. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Za dni jego rozkwitnie prawy oraz obfitość pokoju, aż nie stanie księżyca. |

1. 1) <x>10 15:18</x>; <x>10 31:21</x>; <x>100 10:16</x>; <x>110 4:21</x> [↑](#footnote-ref-2)